

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

образовательная программа магистратуры " Прикладная и экспериментальная
лингвистика"

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистранта
Аругтюновой Ирины Аркадьевны
на тему «Исследование автоматических метрик оценки перевода на материале
профессиональных художественных переводов»

Целью работы И.А. Аругтюновой является «оценка качества работы автоматических метрик и выявление возможных способов улучшения их работы». Исследование проводится на материале профессиональных художественных переводов двух произведений – «Мертвые души» Н.В. Гоголя (три перевода на английский язык) и «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» М. де Сервантеса (два перевода на английский язык и два перевода на русский).

Для достижения поставленной цели И. Аругтюнова создает на основе выбранных отрывков текстов параллельный корпус, с помощью автоматических метрик попарно сравнивает переводы внутри одного направления перевода (при этом в каждой паре сравнение производится дважды, поскольку каждый перевод выступает и в качестве эталона, и в качестве перевода-кандидата) и анализирует полученные результаты. В работе также даются рекомендации по улучшению качества оценки как за счет предобработки текстов, так и за счет подключения дополнительных ресурсов (словарь синонимов, правила транслитерации) при применении метрик.

На сегодняшний день в связи с большими объемами машинных переводов важной является проблема их быстрой и качественной оценки, и поэтому тема работы актуальна.

Содержание ВКР соответствует заявленной теме. Структура работы логично организована и соответствует поставленным задачам. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка литературы и двух приложений. В теоретической главе дается необходимая информация об автоматической оценке перевода, специфике перевода художественных текстов, а также об основных метриках для автоматической оценки качества перевода. В практической главе описывается проведенное исследование по оценке качества работы метрик и их пригодности для художественных текстов. В конце каждой главы даются выводы. Список литературы содержит 52 позиции и отражает достижения современной науки в области автоматической оценки качества перевода. Половина источников представляет собой литературу на английском языке.

Достоинством работы является ясная постановка задач и соответствие проведенной работы этим задачам. ВКР демонстрирует наличие у автора необходимых знаний о принципах машинного перевода, владение им математическим аппаратом и знакомство с основными техническими средствами для вычисления метрик. Задачи, поставленные в начале исследования, были решены. И. Аругтюновой проведен подробный анализ полученных результатов и предложены способы улучшения работы использованных метрик.

Однако есть некоторые вопросы к методической стороне работы. Корректно ли сравнивать тексты, созданные с разницей во времени порядка ста лет? Разница в парах

Ф. Хэпгуд – Р. Магуайр и Дж.Ормсби – Э.Гроссман около 118 лет. При этом, как ни странно, по различным метрикам переводы Ф. Хэпгуд и Р. Магуайра оказались более схожими, чем переводы Ч. Хогарта и Ф. Хэпгуд, разница между которыми всего 29 лет. Далее, неясно, почему по-разному отбирался материал для эксперимента: из русского текста выбирались предложения с описаниями героев, для работы с испанским были приняты какие-то другие основания отбора (автор не указывает, какие). Наконец, из-за того, что переводы с русского и переводы с испанского были оценены с помощью разных технических средств и по разным наборам метрик, цель сравнить оценки метрик на материале разных языков не была достигнута (во всех направлениях совпала только одна метрика – BLUE). Все перечисленное нарушает чистоту проведенного эксперимента. Также хотелось бы, чтобы приведенные приложения были более полными: к сожалению, по предоставленным материалам трудно составить собственное представление о результатах исследования. Хотелось бы порекомендовать автору в дальнейшем более старательно вычитывать готовый текст: в тексте присутствуют орфографические ошибки (описки).

В целом работа производит хорошее впечатление и соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и заслуживает положительной оценки. И.А. Арутюнова заслуживает присуждения степени магистра.

«30» _____ июня _____ 2017 г.



Подпись

____ Степукова А.В.____
ФИО